

Language as a Medium of Legal Norms

Implications of
the Use of Arabic as a Language
in the United Nations System

By

Lutz Edzard



Duncker & Humblot · Berlin

Table of Contents

Chapter One

Introduction	17
---------------------	----

Chapter Two

Basic legal and linguistic issues regarding Arabic and Islam

A.	Historical background: Middle East and North Africa.....	22
B.	Religious background: Judaism, Christianity, and Islam.....	26
C.	Legal background: Islamic law	29
D.	Linguistic background: Arabic.....	33
	I. General observations.....	33
	II. Arabic as a modern language of diplomacy.....	34
	III. Types of Arabic documents in the UN system.....	37
	1. Overview.....	37
	2. Bi- and multilateral treaties.....	37
	3. Diplomatic correspondence.....	41
	4. Periodic reports.....	45
	5. Oral contributions.....	47
	IV. Linguistic features of diplomatic Arabic.....	48
	1. Syntactic features.....	48
	2. Lexical features.....	49
	3. Stylistic features.....	51
	4. Pragmatic features.....	53
	5. Islamic formulae.....	54
E.	Summary of Chapter Two.....	57

Chapter Three

The theory of interpretation

A.	Legal and linguistic interpretation.....	58
B.	The Vienna Convention on the Law of Treaties.....	60

C.	Speech Act Theory.....	62
D.	A typology of diplomatic misunderstanding.....	66
	I. General considerations.....	66
	II. The extension coincides, the intension differs.....	68
	III. The extension differs, the intension coincides.....	69
	IV. The extension differs, the intension differs.....	70
	V. The extension coincides, the intension coincides partially.....	72
E.	Summary of Chapter Three.....	73

Chapter Four

Application of the theory of interpretation to the realm of war and peace

A.	Overview of problems.....	74
	I. Basic considerations.....	74
	II. The Islamic concept of <i>jihād</i>	75
	III. Islam and terrorism.....	76
	IV. Contemporary conflicts in the Arab world.....	77
	V. The diplomatic use of the term "Zionism".....	79
B.	The Palestine conflict ("Middle East conflict").....	82
	I. Overview of general discourse problems.....	82
	II. The McMahon-Husayn correspondence (1915/1916).....	85
	III. The Armistice Agreements of 1949 between Israel and its neighbors.....	87
	IV. The Camp David Peace Accord between Israel and Egypt.....	87
	V. The Oslo Accords between Israel and the PLO.....	88
	VI. The Washington Declaration between Israel and Jordan.....	89
	VII. The Treaty of Peace between Israel and Jordan.....	90
	VIII. The Protocol Concerning the Redeployment in Hebron.....	90
C.	The Iraq-Kuwait crisis.....	91
	I. Overview of general discourse problems.....	91
	II. Crucial documents.....	93
D.	The Iraqi concepts of "law", "truth", "peace", and "justice": a comparative analysis of the traditional methods of treaty interpretation and Speech Act Theory.....	105
	I. Basic considerations.....	105
	II. The traditional methods of treaty interpretation.....	105
	III. Speech Act Theory.....	106
E.	Summary of Chapter Four.....	107

Chapter Five

**Application of the theory of interpretation
to the realm of human rights**

A.	Overview of problems.....	108
I.	Basic considerations.....	108
II.	"Western" vs. "Islamic" approaches to the issue.....	112
B.	The periodic reports submitted to international treaty bodies.....	116
I.	Synopsis: accession of Islamic states to international human rights conventions and their reservations.....	116
II.	The situation in the Arab states and in Iran.....	120
III.	The specific problems.....	124
1.	Types of reservations.....	124
2.	Hidden precepts.....	126
3.	List of conflicting norms between international law and the Islamic <i>šari'a</i>	128
IV.	Overview of the specific problems, as appearing in UN documents.....	130
1.	Personal statute law.....	130
a)	Muslims vs. non-Muslims.....	130
b)	Men vs. women.....	131
c)	Freedom of religion, thought, and conscience.....	131
2.	Family law.....	132
a)	Prohibition of marriage between Muslim women and non-Muslim men.....	133
b)	Lack of freedom in contracting marriage.....	133
c)	Polygamy up to four wives.....	133
d)	Complementary distribution of "rights" and "obligations".....	134
e)	Prohibition against women leaving the house, or traveling without husband's permission.....	139
f)	Institution of dowry.....	141
g)	Asymmetry in divorce regulations.....	141
h)	Prohibition of adoption.....	142
3.	Law of succession.....	146
4.	Penal law.....	146
a)	Absolute prohibition against Muslims changing religion.....	146
b)	<i>Hudūd</i> sentences.....	147
5.	Law of procedure.....	148
C.	The Islamic concept of "equality": a comparative analysis of the traditional methods of treaty interpretation and Speech Act Theory.....	148
I.	Basic considerations.....	148
II.	The traditional methods of treaty interpretation.....	149
III.	Speech Act Theory.....	150

D.	Evaluation of the arguments	152
I.	The anachronistic nature of the arguments	152
II.	Discrepancies within Islamic theory	152
III.	Discrepancies between Islamic theory and practice	152
IV.	Comparable issues in other religions	153
V.	Problem of maintenance of <i>status quo</i>	153
VI.	Insistence on international human rights principles	154
VII.	The Islamic concept of <i>ijtihad</i>	154
E.	Summary of Chapter Five	156

Chapter Six

Case study: application of the theory of interpretation to the definition of "ethnic, religious, and linguistic minorities" in UN documents

A.	Overview of problems	158
I.	Basic considerations	158
II.	Instruments of international law for the protection of minorities	160
III.	The data and the issues	161
IV.	Linguistic strata	168
B.	Problems in the discussions of the treaty bodies	170
C.	Case study: the Turkish-Kurdish conflict	172
D.	Analysis: application of Speech Act Theory	177
E.	Summary of Chapter Six	180

Chapter Seven

Conclusion

A.	General observations	181
B.	Legal aspects	181
C.	Linguistic aspects	184
D.	Summary of Chapter Seven	185

Appendix

Analytical catalogue of data and sources

A.	Arabic terminology	187
I.	Glossary of Arabic legal/religious and political terms	187

II.	Arabic honorifics.....	189
B.	Arabic terminology sources.....	190
I.	Specialized dictionaries and manuals.....	190
II.	List of UN terminology manuals.....	190
C.	Sources for treaties and other diplomatic documents.....	193
D.	List of quoted treaties and declarations.....	193
I.	Bilateral treaties and declarations (in chronological order).....	193
II.	Pluri- and multilateral treaties and declarations (in chronological order).....	194
E.	List of quoted UN documents.....	196
I.	List of letters, resolutions, verbatim records, special reports, legal references, and other documents.....	196
II.	List of periodic reports by Arab states and Iran, summary records of discussions, and concluding observations.....	199
F.	List of other quoted documents.....	215
G.	List of quoted cases, pleadings, and judgments.....	216
H.	Original Arabic quotations.....	216

References

A.	Arabic references.....	234
B.	Non-Arabic references.....	235

Index

A.	Index of names.....	249
B.	Index of subjects.....	254